

*ПОЛИСЕМИЯ И ШИРОКОЗНАЧНОСТЬ СЛОВ КАК ПРИЧИНА  
ТРУДНОСТЕЙ ПЕРЕВОДА УЗКОСПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ У СТУДЕНТОВ  
НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ*

**Е.А. МИРОШНИЧЕНКО**

*Кубанский государственный технологический университет,  
350072, Российская Федерация, г. Краснодар, ул. Московская, 2,  
электронная почта: elenamir2110@mail.ru*

Статья посвящена актуальной проблеме перевода многозначных и широкозначных слов в научно-технической литературе студентами технических вузов. Рассматриваются причины возникновения полисемии и пути развития многозначности. Дифференцируются понятия многозначности и широкозначности. Проанализированы современные источники пополнения лексики английского языка. Рассмотрены факторы, влияющие на характер полисемии. Описаны радиальный и цепочечный методы возникновения полисемии. Определяется особая роль контекста при переводе полисемантической лексики. Статья сопровождается большим количеством примеров из словарей. Даны практические рекомендации преподавателям и изучающим английский язык по работе со словарной статьей и переводу многозначных слов. Предложен эффективный алгоритм действий для начинающих практику перевода научно-технической литературы.

**Ключевые слова:** лексическая полисемия, многозначность, широкозначность, неологизм, цепочечный метод, радиальный метод, контекст, семантика.

Известно, что современная научно-техническая литература характеризуется большой насыщенностью специальными терминами, т. е. словами, обозначающими понятия о предметах и явлениях той или иной отрасли науки и техники. Особую трудность для переводчика научно-технической литературы представляют многокомпонентные термины, в частности неологизмы, в состав которых входят многозначные либо широкозначные слова.

Так, например: regular event – регулярный язык (распознаваемый конечным автоматом); input / output bus – шина ввода / вывода; field-replaceable unit – компоновочный (сборочный) узел (заменяемый как единое целое) [3].

Полисемия (многозначность, многовариантность) – это наличие у слова (единицы языка, термина) двух и более значений, исторически обусловленных или взаимосвязанных по смыслу и происхождению. В современном языкознании выделяют грамматическую и лексическую

полисемии. Часто, когда говорят о полисемии, имеют в виду прежде всего многозначность слов как единиц лексики. Лексическая полисемия — это способность одного слова служить для обозначения разных предметов и явлений действительности, ассоциативно связанных между собой и образующих сложное семантическое единство [6].

Полисемия – это явление, которое представляет собой один из наиболее распространенных и важных моментов языка в целом. Полисемия обуславливает, в первую очередь, окружающий нас мир, который содержит в себе множество различных вещей и явлений действительности, которые требуют описания, а также показывает недостаточность слов и терминов в том или ином даже самом сложном языке. Явление полисемии слов английского языка представляет собой весьма интересный языковой момент, в первую очередь потому, что оно как нельзя лучше демонстрирует все богатство, изобилие и сложность английского языка, а также показывает нам историю его развития и становления [4, с. 90].

Многозначность или полисемия, и широкозначность представляют собой схожие, но принципиально отличающиеся лексические явления. Их изучением занимались многие исследователи как в области лексикологии и лексикографии, так и в области теории и практики перевода.

Слово с «недифференцированным значением» (так условно называется слово широкой семантики) и многозначное слово переводятся на другой язык разными словами в зависимости от контекста.

Однако не всегда различные варианты перевода свидетельствуют о многозначности переводимого слова. Многозначное слово обозначает два или несколько различных понятий; что же касается слова с широким значением, то оно всегда обозначает одно понятие, которое является настолько широким, что охватывает ряд понятий, обозначаемых в другом языке разными словами.

В качестве примера многозначного слова приведем английский глагол *make*, который переводится как «делать, предполагать, зарабатывать на жизнь». Это же самое слово можно взять и как пример слова с широким

значением, когда оно переводится – «делать, совершать, производить, составлять» [4].

Английское многозначное слово *eye* обозначает следующие разнообразные предметы окружающей действительности: 1. глаз, око; 2. глазок (для наблюдения); 3. ушко (иголки); 4. петелька (для крючка) и т. д.

Широкозначное слово *thing* обозначает практически всё, что можно мыслить, представлять, потрогать, почувствовать. Поэтому и в словаре его определение дается достаточно абстрактно.

Механический выбор значения многозначного или широкозначного слова по памяти или по словарю часто ведет к грубым искажениям смысла переводимого текста. Правильный выбор значения слова, прежде всего, определяется контекстом. Контекст может быть узким в пределах словосочетания или предложения: *direct supplies* – прямые поставки. *The supply of raw material is exhausted* – запасы сырья исчерпаны. Контекст бывает широким, когда значение слова можно понять только прочитав целый абзац или даже страницу.

Под «значением слова» подразумеваются не только закрепившиеся за этим словом значения, но и значения, определяемые данным лексическим окружением, то есть контекстуальные.

Контекстуальные значения слов нередко приходится определять самостоятельно, т. к. они обычно значительно отличаются от словарных.

Многозначность слова выражается также в том, что слова употребляются в конкретном и абстрактном значении. Поэтому при конструировании общего значения слова приходится идти от конкретных, проявляющихся в речи лексико-семантических вариантов к некоей абстракции, которая должна воплотить в себе группу признаков, общих для всех конкретных реализаций данного слова.

Например: *This company has given formal declaration that it will not approve the activity of its competitors.* Здесь *formal* означает не «формальный», а «официальный». Такие английские слова, как *way* – «путь, образ,

способ», student – «студент, изучающий что-либо», field – «поле, область», face – «лицо, фасад, внешний вид, поверхность», и многие другие, неправильно поняты в контексте в конкретном значении вместо абстрактного, совершенно искажают смысл предложения.

Например: Mendeleev was a great student of chemistry, где слово student переводится как «исследователь». Our geologists have recently found a new gold field in Navoi, где слово field – месторождение [3].

Многозначных английских слов гораздо больше, чем русских. Здесь в зависимости от контекста и лексического окружения большинство слов общеупотребительной лексики могут менять свою семантику. Наиболее многозначными английскими словами являются, например, make, get, run, set. Некоторые источники выделяют у них до нескольких сотен значений. Так, например, в англо-русском словаре Мюллера у set в качестве глагола 26 значений, у существительного – 24, у прилагательного – 7 [5]. Например: The jeweler can set the stone several different ways. – Ювелир может вставлять камень (в оправу) разными способами. We set an extra place at the table for our guest. – Мы организовали дополнительное место за столом для нашего гостя. We need to set some extra chairs around the table. – Нужно поставить еще несколько стульев вокруг стола. The kids are allowed to watch two hours of television. After that, I turn off the set. – Детям разрешено смотреть телевизор два часа. После этого я отключаю его (телевизор). We met on the set of Hamlet. – Мы встретились на постановке «Гамлета». All the cars have a set price. – Все автомобили имеют фиксированную цену.

Среди факторов вторичного использования одного и того же слова с уже присвоенным ему значением являются экстралингвистические причины: все социальные, экономические и политические изменения, требующие введения новых значений в общее употребление. Например, благодаря развитию компьютерных технологий, слово «robot» приобрело новое значение – «вспомогательная программа» [4, с. 170]. Также слово «raper» изначально переводилось как «египетское растение». Теперь этим термином можно

обозначить любой вид бумаги [4, с. 102]. Весьма значимую роль играет социальный аспект появления и развития полисемии, так как каждая социальная группа имеет свой арсенал терминов, которые обладают своей профессиональной или культурной спецификой. Например, слово «doctor» приобретает значения 1) врач, 2) знахарь, 3) судовой повар, 4) доктор (имеется в виду ученая степень), 5) вспомогательный механизм, 6) богослов (ученый) [4, с. 62]. На сегодняшний день выделяют два пути развития многозначности: 1) цепочечный; 2) радиальный [7, с. 163].

При цепочечном пути развития полисемии каждое последующее слово образовывается из значения предыдущего. Иногда последующее значение может быть очень далеким по смыслу от исходного. Существительное brain имеет несколько значений: 1) орган, находящийся внутри черепной коробки и контролирующей работу твоего организма и позволяющий тебе думать и чувствовать; 2) мысли и вещи, о которых ты думаешь; 3) говоря человеку, что у него хороший мозг, мы подразумеваем, что он очень умен и образован и способен принимать правильные решения; 4) человека, распоряжающегося и организовывающего деятельность того или иного коллектива, можно назвать мозгом компании (неформал.) [4, с. 15].

В цепочечном пути развития вереница значений образует некий логический ряд, в котором последующее значение находится в зависимости от предшествующего. Логика развития логического ряда может быть полностью нарушена, если произойдет выпадение одного элемента из логической цепочки. Это приводит к распаду полисемии. Цепочечный метод развития полисемии встречается редко.

Рассмотрим примеры радиальной полисемии: Step: 1) движение ноги (центральное значение); 2) действие, которое предпринимает человек для достижения какой-либо цели [4, с. 152]. Flux: 1) течение, поток, постоянное движение, чрезмерное выделение, чрезмерное вытекание; 2) паяльный флюс; 3) дизентерия; 4) гиперемия; 5) воен.: секундная масса, массовый секундный расход; 6) магнитный поток; 7) геол.: прилив; 8) мех.: канифоль; 9) нефт.:

гудрон; разжижитель (твердых битумов); 10) физ.-хим.: проницаемость; удельная производительность [4, с. 39].

Радиальный путь развития полисемии наиболее широко употребим. В этом варианте исходное значение является центральным, а от него, как лучи, отходят вторичные, производные значения. Здесь, в отличие от цепочечного пути развития, каждое производное получается из исходного значения, вне зависимости от предшествующего. Явление полисемии – это яркий пример того, что в языке постоянно протекают различные динамические процессы, язык постоянно развивается и изменяется [1, с. 35].

Отдельные слова имеют несколько десятков разных значений, но никто не призывает студентов запоминать их все за один раз. Словари указывают значения слов начиная с самого распространенного и в конце списка обозначаются редкие, устаревшие, узкоспециализированные значения.

При переводе текста, встречаясь с незнакомым словом, целесообразно воспользоваться простым алгоритмом:

1. Определите часть речи, чтобы понять, в каком разделе следует искать нужное значение. Так в предложении «They ship silk to England» тот, кто только учится переводить с английского, может выбрать самое распространенное значение слова «ship» – «корабль». Однако из контекста предложения видно, что здесь его нужно переводить как глагол: «Они отправляют шелк в Англию». Выбрать подходящее значение помогут знания грамматики – в английском предложении после подлежащего следует сказуемое.

2. "Примерьте" значение слова в контексте. Правила перевода многозначных слов с английского сводятся к внимательному изучению контекста. Во многих случаях установить смысловые связи и выбрать нужное значение помогают соседние слова. Например, в предложении «Electric power can be transferred over long distances» значение существительного «power» («энергия») помогает выбрать определение «electric» (электрическая). В сложных ситуациях для подбора значения придется учитывать общий смысл

всего текста или отрывка. Также может помочь анализ особенностей стиля автора, экстралингвистического контекста и других факторов.

3. Не выписывайте все значения. При работе со словарем студенты в целях экономии времени никогда не перечитывают полную словарную статью, выхватывая самое часто употребляемое значение. Необходимо приучить студентов выбирать значение, подходящее именно в данном контексте.

4. Записывайте значения незнакомых слов с примерами использования их в речи. Полисемия в английском языке становится причиной того, что мы не можем выбрать подходящий метод запоминания слов. Студенты учат слова, к нему одно-два значения, а когда встречаются это слово в совершенно другом контексте, перевести его не могут, так как не улавливают о чем речь. Поэтому следует приучить студентов пополнять свой словарный запас следующим образом: учить английские слова не в изоляции, а обязательно в контексте. Пусть это будут словосочетания или даже целые предложения, освящающие то или иное значение многозначного слова. Чтобы процесс шел быстрее и легче можно подбирать фразы из песен, стихов или составлять их самостоятельно.

Необходимо поощрять старания учащихся запомнить не одно значение слова, а несколько, если они есть, конечно. При работе над многозначной лексикой целесообразно обращать внимание на управление: всевозможные предлоги или их отсутствие, дополнения, которые следуют за словом и обуславливают его грамматически верное употребление. То есть, глагол «ждать» следует запоминать не просто как «wait», а как «wait for somebody / something», так как этот глагол употребляется только таким образом.

В заключение можно сказать, что основной трудностью при переводе текста с английского языка, в частности научно-технического, содержащего большое количество многозначных и широкозначных слов, является выбор подходящего слова-эквивалента. Переводчик как бы непрерывно взвешивает различные лексические возможности, синонимы и, опираясь на свои лингвистические знания и опыт, осмысление контекста и знание предмета

(тематики переводимого текста), отбирает слово (или несколько слов), которое может в полной мере воспроизвести значение оригинала.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Гурова Ю. И. Информационная энтропия языка // Вопросы культурологии. М.: Панорама, 2012. Вып. 7. С. 33-40.
2. Гурова Ю. И. Морфологическая система глагола в древнеанглийском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 2 (13). С. 55-58.
3. Каримова З. Р. Некоторые особенности перевода многозначных и широкозначных слов английского языка // Сборники конференций НИЦ Социосфера. 2014. №18. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-osobennosti-perevoda-mnogoznachnyh-i-shirokoznachnyh-slov-angliyskogo-yazyka> (дата обращения: 08.02.2017).
4. Литвин Ф. А. Многозначность слов в языке и речи. М.: КомКнига, 2005. 120с.
5. Мюллер В. К. Англо-русский словарь. М.: Советская энциклопедия, 2007. 912 с.
6. Песина С. А. Полисемия в когнитивном аспекте: Монография. — СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2005. — 325 с.
7. Смородинова Ю. И. Семантическая эволюция глаголов пространственного перемещения современного английского языка: дисс. ... канд. филол. н. Белгород, 2008. 181 с.

#### REFERENCES

1. Gurova Yu. I. Informatsionnaya entropiya yazyka // Voprosy kulturologii. M.: Panorama, 2012. Vyp. 7. S. 33-40.
2. Gurova Yu. I. Morfologicheskaya sistema glagola v drevneangliyskom yazyke // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. Tambov: Gramota, 2012. № 2 (13). S. 55-58.
3. Karimova Z. R. Nekotorye osobennosti perevoda mnogoznachnykh i shirokoznachnykh slov angliyskogo yazyka // Sborniki konferentsiy NITs



Sotsiosfera. 2014. №18. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-osobennosti-perevoda-mnogoznachnyh-i-shirokoznachnyh-slov-angliyskogo-yazyka> (data obrashcheniya: 08.02.2017).

4. Litvin F. A. Mnogoznachnost slov v yazyke i rechi. M.: KomKniga, 2005. 120s.

5. Myuller V. K. Anglo-russkiy slovar. M.: Sovetskaya entsiklopediya, 2007. 912 s.

6. Pesina S. A. Polisemiya v kognitivnom aspekte: Monografiya. — SPb.: Izd-vo RGPU im. A. I. Gertsena, 2005. — 325 s.

7. Smorodina Yu. I. Semanticheskaya evolyutsiya glagolov prostranstvennogo peremeshcheniya sovremennogo angliyskogo yazyka: diss. ... kand. filol. n. Belgorod, 2008. 181 s.

*POLYSEMANTIC WORDS AS A CAUSE OF THE DIFFICULTIES OF SPECIAL TEXTS TRANSLATION BY TECHNICAL STUDENTS*

**E.A. MIROSHNICHENKO**

*Kuban State Technological University,  
2, Moskovskaya st., Krasnodar, Russian Federation, 350072  
e-mail: elenamir2110@mail.ru*

The article is devoted to actual problems of polisemantic word translation in the scientific literature by students of technical universities. The reasons of polysemy occurrence and the ways of its development are described. and ambiguity. The concepts of polysemy and ambiguity are differentiated. Modern sources of English language vocabulary replenishment and the factors that influence the nature of polysemy are analyzed. Radial and chained methods of occurrence of polysemy are observed. The article determines the special role of context in translation of polysemantic vocabulary. The article is accompanied by a large number of examples. Practical recommendations for teachers and students of the English language to work with the dictionary articles and ambiguous words are given.

**Key words:** lexical polysemy, ambiguity, neologism, chained method, the radial method, context, semantics.